



GEORG-AUGUST-UNIVERSITÄT
GÖTTINGEN

University of Göttingen
Nanjing Office / P.R. China

Liebe Leserinnen und Leser,

das Jahr 2011 hat gerade begonnen und wir freuen uns, Ihnen den 2. Newsletter des Nanjing Office zu präsentieren.

Die wichtigste Neuigkeit betrifft den Wechsel an der Spitze der Universität: Herr Prof. Kurt von Figura übergab sein Präsidentenamt im Januar an Frau Prof. Ulrike Beisiegel - ebenfalls Biochemikerin -, die seit dem 01.01.2011 das Amt der Präsidentin der Georg-August-Universität Göttingen inne hat.

Welche Teilnehmer und Inhalte das Alumnitreffen in Peking hatte und mit welchen Hochschulen Kooperationen unterzeichnet wurden, verraten wir Ihnen ebenfalls in dieser Ausgabe.

Und obwohl das Jahr 2011 schon begonnen hat, steht das Chinesische Neujahrsfest am 2.2.2011 noch bevor - der wichtigste Feiertag in China überhaupt.

Deshalb wünschen wir Ihnen ein geruhsames, nicht ganz so kaltes Neujahrsfest und ein gesundes, glückliches und erfolgreiches „Jahr des Hasen“!

Mit herzlichen Grüßen aus Nanjing

Beate Rogler

(Direktorin Nanjing Office / Universität Göttingen)

Inhalt:

1. Das China Office der Universität Göttingen in Nanjing
2. Kommende Veranstaltungen (Kalender)
3. Neuigkeiten aus Göttingen
4. Neuigkeiten aus China
5. Vergangene Veranstaltungen
6. Kulturelles

亲爱的读者朋友们:

2011年刚刚开始, 我们很高兴地向您发送第二期简讯。

在这一期简讯中, 最重要的一个消息就是哥廷根大学校长换届: 原哥大校长费古拉教授 (Prof. Kurt von Figura) 卸任, 吴志学教授 (Frau Prof. Ulrike Beisiegel) 履新。她同时也是一位生物化学方面的著名学者。新校长的任期从2011年1月1日开始。

在这期简讯中, 我们将向您介绍去年十月在北京举行的校友聚会, 以及哥廷根大学在中国的高校间合作的最新进展。

公历2011年已经开始, 中国的农历新年2011年2月2日即将到来, 新年的脚步临近了, 这是中国最重要的节日, 到那一天, 一切忙碌喧嚣都将停歇。

在此, 我们祝福大家过一个安逸悠闲的新年, 也但愿天气不要太寒冷; 衷心祝愿大家“兔年”心想事成、幸福快乐!

来自南京真挚的问候

Beate Rogler/罗佩特

(哥廷根大学南京代表处主任)

本期简讯内容:

1. 哥廷根大学驻南京办事处
2. 即将举办的活动
3. 来自哥廷根的新闻和动态
4. 来自中国的新闻和动态
5. 既往活动
6. 中德文化

1. Das Nanjing Office der Universität Göttingen in China

哥廷根大学驻中国代表处 (南京)

Die Auslandsrepräsentanz (Liaison Office) wurde 2008 an der Nanjing Universität eröffnet, mit der die Universität Göttingen eine intensive 25-jährige Zusammenarbeit und gemeinsame Institute und Programme verbindet.

Das Büro soll u.a. Kontakt- und Informationsstelle über Nanjing hinaus für ganz China sein, die Anbahnung von Kooperationen im Forschungs- und Studienprogrammbereichen fördern, Veranstaltungen durchführen und den Aufbau des Alumni-Netzwerkes unterstützen.

南京代表处于2008年在南京大学设立。哥廷根大学与南京大学联系紧密两校有25年之久的深入合作，建立了共同的研究所和教学科研项目。代表处尽管设立在南京，却是面向整个中国的联络处和提供信息的平台。代表处的重要工作任务是促进哥廷根大学与中国高校和科研机构在研究和教学领域内的合作，举办相关活动，以及为大校友会在中国的活动提供支持。

Beate ROGLER 罗佩特

Direktorin 主任

E-Mail / 电子邮件:

Beate.Rogler@zvw.uni-goettingen.de

Tel / 电话: +86-25-8368 6773



YANG Yang 杨阳

Assistent 助理

E-Mail / 电子邮件:

chinaoffice@uni-goettingen.de

Tel / 电话: +86-25-8368 6102



Beratungszeiten 咨询时间

Montag / 周一
10:00-12:00

Dienstag / 周二
14:00-16:00

Und nach Vereinbarung /
请先行预约

Kontakt 联系方式

Tel / 电话
+86-25-8368 6102

Fax / 传真
+86-25-8368 6103

Mail / 电子邮件:
chinaoffice@uni-goettingen.de

Adresse 地址

University of Göttingen –
Nanjing Office
Nanjing University
Jin Yin Jie 18
Zeng Xian Zi Building 622/624
Nanjing 210093
哥廷根大学 – 南京代表处
南京市鼓楼区金银街18号
南京大学曾宪梓楼622/624室
邮编: 210093

2. Kommende Veranstaltungen

即将举办的活动

Termin 时间	Veranstaltung 活动	Ort 地点
31. März 2011 2011年3月31日	Studientag Remin University 人民大学德国高校日	Peking, Renmin University 北京/人民大学
28-29. April 2011 2011年4月28-29日	Studientag an der Wuhan University/Huazhong Keji Daxue 武汉大学/华中科技大学高校日	Wuhan 武汉
September/Oktober 2011 2011年9月/10月	Alumnitreffen der Göttinger Alumni 哥廷根大学校友聚会	Shanghai 上海
Oktober 2011 2011年10月	Bildungsmesse CEE 中国国际教育展	Peking 北京
November 2011 2011年11月	PhD Workshop China 2010 2011中国博士生论坛	Peking 北京

3. Neuigkeiten aus Göttingen

来自哥廷根的新闻

Amtstritt der neuen Präsidentin Prof. Dr. Ulrike Beisiegel am 1. Januar 2011

Am 1. Januar 2011 beginnt die Amtszeit der neuen Präsidentin der Universität Göttingen. Prof. Dr. Ulrike Beisiegel wurde am 10.03.2010 mit einem einstimmigen Votum vom Senat als Nachfolgerin des derzeitigen Amtsinhabers Prof. Dr. Kurt von Figura gewählt. Die Hamburger Biochemikerin ist damit die erste Frau in diesem Amt. Für sechs Jahre wird sie an der Spitze der traditionsreichen Georg-August-Universität stehen.

<http://www.uni-goettingen.de/de/3240.html?cid=3506>
(Deutsch)

Preis für Welcome Centre der Georgia Augusta / Zentrale Servicestelle für ausländische Wissenschaftler

Universitätsvizepräsidentin Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne hat am 20. Januar 2011 gemeinsam mit dem Leiter der Stabsstelle Göttingen International, Dr. Uwe Muuss, und der Leiterin des Welcome Centres, Nadine Dreyer, die Auszeichnung der Universität Göttingen im Wettbewerb „Welcome Centres für international mobile Forscher“ entgegengenommen. Der Preis ist mit 10.000 Euro dotiert. Die Alexander von Humboldt-Stiftung, die Deutsche Telekom Stiftung und der Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft würdigten damit die kompetente als auch umfangreiche Beratung und Betreuung ausländischer Forscher und ihrer Familien vor und während ihres Aufenthalts in Göttingen.

<http://www.uni-goettingen.de/de/3240.html?cid=3751>
(Deutsch)

CHE Excellence Ranking 2010: Biologie in der europaweiten Excellence Group

Die Biologische Fakultät der Universität Göttingen belegt im europaweiten CHE Excellence Ranking 2010 erneut einen Platz in der Spitzengruppe. Die in der „Excellence Group“ vertretenen Fachbereiche zeichnen sich nach Angaben des Centrums für Hochschulentwicklung (CHE) durch herausragende Forschungsstärke und internationale Orientierung aus.

<http://www.uni-goettingen.de/de/3240.html?cid=3689>
(Deutsch)

Neuer校长吴志学教授 (Prof. Dr. Ulrike Beisiegel) 女士于 2011 年 1 月 1 日履新



2011年1月1日, 哥廷根大学新校长吴志学教授 (Prof. Dr. Ulrike Beisiegel) 履新。2010年, 时任校长费古拉教授 (Prof. Dr. Kurt von Figura) 表示不再竞选连任, 2010年3月10日, 哥廷根大学评议委员会一致选举吴志学教授作为继任校长。吴志学教授, 这位来自汉堡的生化学者, 由此成为担任该职的首位女性。在接下来六年的时间里, 她将领导历史悠久的乔治-奥古斯都-哥廷根大学。

<http://www.uni-goettingen.de/de/3240.html?cid=3506>
(德文)

哥廷根大学的“欢迎中心”受到表彰/面向外国访问学者的服务中心 - 服务范围将进一步扩大



2011年1月20日, 哥廷根大学副校长何艾焯教授 (Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne) 与国际处主任穆斯博士 (Dr. Uwe Muuss)、“欢迎中心”主任德雷耶女士 (Nadine Dreyer) 一起在柏林领取了“服务国际学者的欢迎中心大奖”, 奖金为一万欧元。德国洪堡基金会、德国电信基金会和德国学术基金会共同设立的这个奖项旨在奖励“欢迎中心”为国际学者及其家庭在他们访德之前和访德期间提供的全面、周到、专业的咨询和服务。

<http://www.uni-goettingen.de/de/3240.html?cid=3751>
(德文)

CHE 2010年度排行: 生物学科再次进入“优异集团”

在2010年度欧洲范围内的CHE排行榜上, 哥廷根大学生物学院再一次在领军集团内占领了一席之地。高校发展中心 (CHE) 称, 荣登“优异集团”榜单的专业领域均具有杰出的研究能力和国际化的视野。

<http://www.uni-goettingen.de/de/3240.html?cid=3689>
(德文)

EXPERTS: Wissenschaftlicher Austausch zwischen Europa und Asien

Die Zusammenarbeit zwischen Hochschulen in Europa sowie in Süd- und Südostasien zu stärken ist das Ziel eines neuen EU-Projekts, das die Universität Göttingen entwickelt hat und koordiniert. Im Vordergrund steht zunächst der Austausch von Wissenschaftlern, Studierenden und Verwaltungskräften, langfristig ist der Aufbau gemeinsamer Studiengänge geplant. Die Europäische Union fördert das Projekt vier Jahre lang mit insgesamt 2,75 Millionen Euro. Neben der Universität Göttingen sind 18 Partner aus Europa und Asien daran beteiligt, darunter die Göttinger Partnerhochschulen in Nanjing (China) und Hefei (University of Science and Technology of China / USTC).

<http://www.uni-goettingen.de/de/3240.html?cid=3668>
(Deutsch)

Göttingen Research Campus: Research Institutions moving closer together / Göttingen University, Medical School and the Max Planck Society sign joint venture agreement

For many years, the University of Göttingen, the Göttingen University Medical School and the Max Planck Society have maintained a collaborative relationship at the Göttingen Research Campus. Now, they aim to systematically expand their existing collaboration. To this end, the three institutions have signed a framework agreement that contractually governs the terms of their cooperation on the likes of appointment procedures, teaching events and research projects. The three parties to the contract are part of the Göttingen Research Campus – a merger between academic institutions in Göttingen.

<https://www.expertenkulturen.uni-goettingen.de/en/135974.html?cid=3740>
(Englisch)

专家项目：欧洲与亚洲的学术交流



加强欧洲以及南亚和东南亚 各高校之间的合作是这个全新的欧盟项目的目标，该项目是由哥廷根大学参与发起并协调开展的。项目的首要任务是促进科学工作者、大学生和管理人员的交流；为了长远打算，还计划建立共同培养模式的大学课程。在4年时间内，欧盟一共投入275万欧元用于资助该项目。除哥廷根大学以外，参与项目的还有来自欧洲和亚洲的18所高校，其中包括哥廷根大学在中国南京（南京大学）、合肥（中国科技大学）和印度普纳的伙伴高校。

<http://www.uni-goettingen.de/de/3240.html?cid=3668>
(德文)

研究校园：更加紧密的院所合作/哥廷根大学、哥廷根大学医学院和马普研究所签订合作协议



哥廷根大学、哥廷根大学医学院和马普研究所在“研究校园”框架下的合作由来已久。如今，他们决定在组织架构上继续深化这一合作。三所机构签订了新的框架性合作协议，将在人员选任、教学安排、科研项目等方面加强协调与合作。作为“研究校园”的三个重要组成机构，他们签订的协议将大大推动哥廷根科研共同体未来的发展。

<https://www.expertenkulturen.uni-goettingen.de/en/135974.html?cid=3740>
(英文)

Detaillierte Simulationsmodelle zur Bestimmung von Leuchtkraft und Temperatur

Ein internationales Forscherteam hat einen der kältesten sub-stellaren Himmelskörper entdeckt, der je außerhalb unseres Sonnensystems gefunden wurde. An den Forschungsarbeiten beteiligt war der Göttinger Astrophysiker Dr. Derek Homeier. Er hat mit detaillierten Simulationsmodellen wesentlich zur Interpretation der Beobachtungsdaten beigetragen. Damit war es den Astronomen möglich, Leuchtkraft und Temperatur des Himmelsobjekts zu bestimmen, das in rund 40 Lichtjahren Entfernung von der Erde den bereits genauer erforschten roten Zwergstern Wolf 940 umkreist.

<http://www.uni-goettingen.de/de/120687.html>

(Deutsch)

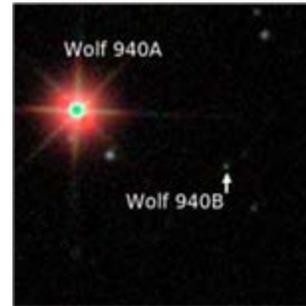
Universität Göttingen verzeichnet Zuwachs bei Studienanfängern

An der Universität Göttingen werden sich zum Wintersemester 2010/2011 voraussichtlich rund 4.600 Studierende neu einschreiben. Das entspricht einem Zuwachs von etwa 6 Prozent im Vergleich zum Wintersemester 2009/2010. Die Gesamtzahl aller Studierenden wird im Wintersemester 2010/2011 an der Universität Göttingen voraussichtlich etwa 24.500 betragen. Das entspricht einem Zuwachs von 1,4 Prozent im Vergleich zum Vorjahr.

<http://www.uni-goettingen.de/de/3240.html?cid=3684>

(Deutsch)

高精度模拟模型在天文领域的应用：确定天体的亮度和温度



一个国际科研小组在太阳系外发现了一颗新的次级星，它属于温度最低的宇宙天体。哥廷根天体物理学家霍麦尔博士（Dr. Derek Homeier）是这个科研团队的成员。他建立的高精度模拟模型对分析观测数据作出了重要的贡献。利用这个模型，天文学家能够确定这个远离地球40光年的天体的亮度和温度。这个次级星围绕已知的红矮星W-940运行。

<http://www.uni-goettingen.de/de/120687.html>

(德文)

哥廷根大学的入学新生人数有所增加

据预计，哥廷根大学将于2010/2011冬季学期迎来大约4600名注册入学的新生。与2009/2010冬季学期相比，入学人数增长了约6个百分点。据推算，哥廷根大学的学生总人数将于2010/2011冬季学期达到约24500人。与去年相比，学生总人数增长了1.4%。

<http://www.uni-goettingen.de/de/3240.html?cid=3684>

(德文版)

Computer Networks Group strengthens its international collaborations in 2010

Founded in April 2007, the Computer Networks Group at University of Göttingen is devoted to cutting-edge leading research and education programs in the field of network architectures, protocols and applications. The group contributes significantly to the international research community, including serving on leading journals' editorial boards, co-chairing and co-organizing renowned conferences and workshops.

The head of group, Prof. Dr Xiaoming Fu was named as a ChangJiang Visiting Professor at Tsinghua University by the Ministry of Education, China, in early 2010, after visiting UCLA as a Fulbright Professor appointed by the US Department of State in fall 2009. In addition, he was elected as the secretary (service term 2008-2010) and vice chair (service term 2010-) of the IEEE's largest technical committee on data communications, i.e., the Technical Committee on Computer Communications of the IEEE Communications Society. The deputy head of the group, Dr. Yang Chen is also an adjunct researcher at Tsinghua University and a co-founder of the IEEE P2PNet Workshop.

In the past few years, more than 10 IEEE or ACM fellows have visited the Group. In 2010 the Group had a couple of new figures demonstrating its strengthened international collaborations:

- 3 faculty members and 4 research students from Tsinghua University, Peking University, Nanjing University and Fudan University, China, visited the Group for 2-6 months and initiated new joint researches. In addition, the group hosted other 10 international researchers' short visits and/or colloquium talks.
- Group members attended at international conferences and workshops for more than 30 person*times, including top ones like SIGCOMM, MOBICOM-MOBIHOC, MOBISYS, INFOCOM, ICNP and IWQoS. In addition, group members visited partner institutions and/or gave invited talks for more than 10 person*times.
- Both graduated PhDs' examination committees in the group contained an international scientist each from leading institutions in US, namely Dr. K K Ramankrishnan (IEEE Fellow) from AT&T Labs, and Prof. Tilman Wolf (SIGCOMM Secretary and Treasurer) from the University of Massachusetts, Amherst. Each member of the research group has been collaborating with scientists from one or more external partner institutions, including AT&T Labs, T-Labs, Nokia Siemens Networks, NEC, University of Cambridge, Columbia University, UCLA, UCSB, as well as Tsinghua University, Nanjing University and Fudan University.

For the collaboration with China, noteworthy as the German coordinator, the Group co-organized (together with Fudan University) a first Sino-German Workshop on Internet of Things in August 2010, Shanghai, China, and is currently planning an international research training group with Nanjing University, and a European FP7 Marie Curie Initial Training Group with leading institutions from Europe and worldwide. The group initiated and enabled the establishments of two new Memorandums of Understanding (MoUs) between the University of Göttingen, and Fudan University and Nanjing University, respectively, in 2010.

<http://www.net.informatik.uni-goettingen.de/announcements>

(Prof. Xiaoming FU, University of Göttingen)



Faculties of Economic Sciences and Agriculture and Courant Research Centre 'Poverty, Equity and Growth' in the University of Göttingen intensify the relations to China

As a concrete step of carrying out the exchange agreement between Faculty of Agricultural Sciences in the University of Göttingen and College of Economics and Management in Nanjing Agricultural University signed in July of 2010, Nanjing Agricultural University, the University of Göttingen and International Food Policy Research Institute (IFPRI) jointly organized "International Symposium on Post-Crisis Food Security and Rural Development" in Nanjing in November 6-8, 2010. More than 100 participants from the world discussed the key issues (such as challenges, policies and trade and regional integration) in food security and rural development in the current world. Prof. Bernhard Brümmer, Prof. Stephan von Cramon-Taubadel and Prof. Xiaohua YU from the University of Göttingen participated in this event.

During the conference, the delegation from the University of Göttingen had a broad academic exchange with the faculty members of Nanjing Agricultural University, and both sides agree that (1) Strengthen the exchange particularly between young scholars in the future, and specifically Nanjing Agricultural University will send a few young faculty members every year to Göttingen to conduct joint research; (2) Start to jointly apply for international research projects; and (3) Professors from Göttingen offer some core courses in Nanjing.

Prof. Xiaohua YU at Courant Research Centre 'Poverty, Equity and Growth' in the University of Göttingen visited the Chinese Center for Agricultural Policies (CCAP) in Chinese Academy of Science in Beijing from Dec. 16, 2010 through Jan. 12, 2011, and conducted joint research with Prof. Jikun Huang, Dr. Xiaobing Wang and Dr. Junfei Bai there.

(Prof. Xiaohua YU, University of Göttingen)

4. Neuigkeiten aus China

来自中国的最新消息

Kooperationsvereinbarungen mit chinesischen Top-Universitäten

Durch die sehr erfolgreiche China-Woche (Juli 2010) wurden neue Kooperationen geschlossen und mit den teilnehmenden chinesischen Hochschulen auf uniweiter Ebene Verträge abgeschlossen werden.

Neben den bereits bestehenden Kooperationen mit der Universität Nanjing, der Beijing Foreign Studies University, der Universität Anhui sowie der Hongkong Baptist University kamen folgende neue Hochschulpartner hinzu:

- Juli 2010: Nanjing Agricultural University
- Sept 2010: University of Science and Technology of China (USTC)
- Okt 2010: National Chengchi University(Taiwan)
- Okt 2010: Zhejiang University (Hangzhou) und Peking University
- Nov 2010: Wuhan University
- Jan 2011: Renmin University of China (Peking)
- Bereits im Juni 2010 wurde ein Vertrag mit der Chinese Academy of Agricultural Sciences (CAAS) unterzeichnet.

Hinzu kommen noch bereits bestehende Kooperationen auf Fachbereichsebenen mit anderen chinesischen Hochschulen.

„Damit kooperieren wir mit den besten Universitäten in China, stärken die Zusammenarbeit renommierter Wissenschaftler und fördern gezielt die herausragenden wissenschaftlichen Kontakte der Georgia Augusta“, so Universitäts-vizepräsidentin Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne.

Die Göttinger Zusammenarbeit mit den chinesischen Hochschulen beinhaltet unter anderem den Austausch von Wissenschaftlern und Studierenden, die ohne Zahlung von Studiengebühren 1-2 Semester an der Partnerhochschule studieren können, sowie gemeinsame wissenschaftliche Forschungsprojekte und Expertenkolloquien. Mit der Universität Nanjing sind außerdem zwei gemeinsame internationale Graduiertenkollegs zum Thema „Kulturtransfer“ und auf dem Gebiet der Computerwissenschaften in Vorbereitung.

哥廷根大学与中国顶尖高校签订合作协议



在2010年7月于哥廷根举办的“中国周”活动非常成功，“中国周”期间以及之后，哥廷根大学已经与参与“中国周”活动的数所中方高校签订了新的高校层面的合作协议。

除了已经建立合作关系的高校，如南京大学、北京外国语大学、安徽大学以及香港浸会大学之外，哥廷根大学在中国又新增了以下几所合作高校：

- 2010年7月：南京农业大学
- 2010年9月：中国科技大学
- 2010年10月：台湾国立政治大学
- 2010年10月：浙江大学（杭州）和北京大学
- 2010年11月：武汉大学
- 2011年1月：中国人民大学（北京）
- 2010年6月与中国农业科学院签署合作协定。

此外，哥廷根大学与其他中国高校还有具体专业领域的合作。

“这些合作协议的签订使我们与中国一流高校合作进一步深化，加强著名学者间的合作，有针对性地促进哥廷根大学已经取得优异成绩的学术交流。”哥廷根大学副校长何艾焯教授（Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne）如是说。

哥廷根大学与中国高校的合作首先包含学者和学生的交流，交流生可以在享受学费互免的待遇下在合作高校进行为期一到两个学期的学习；合作还包括中德双方高校共同承担的科学研究项目以及专家学术讨论会。此外，哥廷根大学还准备与南京大学合作建设两个国际博士生联合培养项目，一个以“文化迁移”为主题，一个在计算机科学领域。

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne zum "Distinguished Visiting Professor" des *Institute for Advanced Studies in Humanities and Social Sciences (IAS)* der Universität Nanjing ernannt

Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne wurde während ihrer Chinareise am 12. Oktober 2010 wegen ihrer besonderen Verdienste in der deutsch-chinesischen Zusammenarbeit zum "Distinguished Visiting Professor" des Institute for Advanced Studies in Humanities and Social Sciences der Universität Nanjing ernannt. Frau Casper-Hehne hielt aus Anlass der Verleihung der Urkunde vor über sechzig chinesischen Professoren und Studierenden einen Vortrag zum Thema "Interkulturelle Interaktion." Das deutsch-chinesische Institut für Interkulturelle Germanistik und Kulturvergleich, Göttingen, und das Institute for Advanced Studies in Humanities and Social Sciences, Nanjing, arbeiten gemeinsam intensiv an der Beantragung eines internationalen deutsch-chinesischen Graduiertenkollegs. Sie führen zudem das Deutsch-Exzellenzprogramm Deutsch durch, in dem chinesische Studierende der Geistes- und Sozialwissenschaften an der Universität Nanjing im Bachelor- und Masterprogramm studienbegleitend Deutsch lernen, um danach zu einer Promotion nach Göttingen zu kommen. Das Curriculum wurde gemeinsam entwickelt. Die Dozenten kommen aus Göttingen.

哥廷根大学副校长何艾焯教授（Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne）女士被南京大学人文社会科学高级研究院授予“特聘访问教授”称号



2010年10月12日，南京大学人文社会科学高级研究院 因何艾焯教授（Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne）对中德交流作出的卓越贡献授予其“特聘访问教授”称号。在荣誉证书颁发典礼之后，Casper-Hehne女士面向60多名中国教授和学生，作了题为“跨文化互动”的报告。哥廷根大学中德跨文化日耳曼学及文化比较研究所和南京大学人文社会科学高级研究院之间有非常紧密的合作，双方正在共同申请国际博士生联合培养项目。此外，两个机构还开办了“德语精英班”，班里的中国学生均来自人文社科类专业，他们在南京大学进行本科和研究生专业学习的同时，还学习德语语言，为今后到哥廷根大学攻读博士学位做准备。两校共同为“德语精英班”项目制定教学大纲，授课教师来自哥廷根大学。

Rankings chinesischer Hochschulen

Chinesische Spitzen-Hochschulen werden in so genannte 985-Projekt-Hochschulen (ca. 50 – gelten als die besten) und 211-Projekt-Hochschulen unterteilt. Die Zuordnung entscheidet auch über die Höhe der Förderung durch die Regierung.

1) 1993 wurde das 211-Projekt beschlossen, das die Förderung von ca. 100 Hochschulen vorsieht, die im 21. Jh. in naturwissenschaftlich-technischen Bereichen Weltniveau erreichen sollen. Diese HS gehören heute zu den am besten ausgestatteten Einrichtungen, die im gesamtchinesischen Hochschulranking ganz oben stehen

Liste der 211-Projekt-Hochschulen (112):

http://www.daad.org.cn/7_2_211.htm (Englisch)

2) Das 985-Projekt der chinesischen Regierung, im Mai 1998 entworfen, sieht eine noch intensivere Qualitätsförderung von gegenwärtig ca. 40 Hochschulen vor, wobei es um Elitecluster in ausgewählten Forschungsbereichen der betreffenden Hochschulen geht.

Liste der 985-Projekt-Hochschulen (39):

http://www.daad.org.cn/7_2_985.htm (Englisch)

Liste der Universitäten des 985-Projekts und 211-Projekts (Chinesisch):

http://gkcx.eol.cn/schoolInfoSearch/jybzs/jybzs_1.htm (Chinesisch)

Liste der Top-10 Hochschulen, nach Fächern geordnet (Chinesisch):

<http://kaoyan.eol.cn/html/ky/09xueke/renwen.shtml> (Chinesisch)

中国高校排名

中国的顶尖高校被分为俗称的985高校（50所左右最好的高校）和211高校。高校排名的定位往往也反映在政府对其的资金支持力度上。

1) 1993年的时候中央政府决定启动211工程，希望通过约100所高校的重点扶持是它们在21世纪在自然和工程科学领域达到世界领先水平。今天，这些高校拥有最好的教学和科研设施，在中国高校排行榜中位列前茅。

被纳入211工程的中国高校（共112所）名单：

http://www.daad.org.cn/7_2_211.htm (英文)

2) 1998年时候中央政府又进一步启动985工程，对少数重点高校提供力度更大的支持，目前被纳入985工程的中国高校有40所左右。与211工程不同，985工程重点支持相关高校在科研上处于领先地位的优秀团队。

被纳入985工程的中国高校（39所）名单：

http://www.daad.org.cn/7_2_985.htm (英文)

被纳入985工程、211工程的中国高校名单：

http://gkcx.eol.cn/schoolInfoSearch/jybzs/jybzs_1.htm (中文)

按专业分类的中国高校Top-10排行榜（仅供参考）：

<http://kaoyan.eol.cn/html/ky/09xueke/renwen.shtml> (中文)

Niedersächsische Ministerin für Wissenschaft und Kultur, Prof. Dr. Johanna Wanka, zu Besuch in der Provinz Anhui



Vom 9.-11. Oktober besuchte die Ministerin China und wurde von der Göttinger Vizepräsidentin für Internationales, Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne begleitet. Sie setzten sich in China erfolgreich für den Ausbau der Beziehungen zwischen Niedersachsen und China auf Hochschulebene ein. Anlass war die 25-jährige Kooperation zwischen der Provinz Anhui und Niedersachsen.

Zwischen den Universitäten Göttingen und Anhui existiert seit 2003 ein Austausch von Studierenden und Professoren. Mit Hilfe eingeworbener Fördermittel der Robert-Bosch-Stiftung konnte in Anhui ein Deutsch-Lektorat mit einer qualifizierten deutschen Lehrkraft besetzt werden. Beide Hochschulen vereinbarten, die Deutschdozenten aus Anhui an der Abteilung Interkulturelle Germanistik in Göttingen wissenschaftlich fortzubilden sowie die Deutschausbildung an der Universität Anhui weiter auszubauen.

„China entwickelt sich nicht nur wirtschaftlich, sondern auch in der Forschung rasant. Die Hochschulzusammenarbeit mit der Partnerprovinz Anhui ist für Niedersachsen ein Eckpfeiler der chinesisch-deutschen Partnerschaft“, so die Niedersächsische Ministerin für Wissenschaft und Kultur Prof. Dr. Johanna Wanka während ihres zweitägigen Besuchs in Hefei, der 7 Millionen Einwohner zählenden Hauptstadt Anhuís. Insgesamt gibt es bisher rund 150 Kooperationen zwischen Hochschulen in Niedersachsen und Anhui. Die Zahl der in Niedersachsen studierenden Chinesen hat sich in den vergangenen zehn Jahren auf mehr als 2.500 vervielfacht.

下萨克森州科学文化部部长万珂教授 (Prof. Dr. Johanna Wanka) 访问安徽省



2010年10月9日至11日，万珂部长对中国进行了访问，陪同部长访问的是哥廷根大学负责国际事务的副校长何艾焯教授 (Prof. Dr. Hiltraud Casper-Hehne) 女士。以“安徽省与下萨克森州的合作关系建立25年庆典”为契机，她们二人成功地拓展了下萨克森与中国在高校层面的合作关系。

自2003年以来，哥廷根大学与安徽大学之间一直保持着教师交流和学生交流。得益于德国博世基金会的资助，安徽大学可以聘请具有对外德语教学资质的德语教师。两校还商定，由哥廷根大学跨文化日耳曼学系对安徽大学的德语教师进行教学和科研方面的培训，并进一步壮大安徽大学的德语教学。

“中国不仅在经济领域，在科研领域的发展也非常迅猛。对下萨克森州而言，与伙伴高校安徽大学的合作是中德伙伴关系的一个重要支柱。”在对安徽省省会合肥——这座拥有700万人口的城市——进行为期2天的访问期间，下萨克森科学文化部部长万珂教授如是说。迄今为止，下萨克森州与安徽省高校间的合作项目已达150多个。在过去的十年时间内，在下萨克森州学习的中国留学生人数比原先增加了4倍，目前超过了2500人。

Deutsch-Abteilung der Beijing Foreign Studies University (BFSU) feiert 60-jähriges Bestehen

Auf ihrer Chinareise im Oktober 2010 überbrachte die Vizepräsidentin der Universität Göttingen, Prof. Casper-Hehne, auch Grüße zum 60-jährigen Jubiläum der Germanistikabteilung der Beijing Foreign Studies University, der Partnerhochschule, mit der Göttingen schon seit 2004 eng zusammenarbeitet. Das Jubiläum wurde mit zahlreichen hohen Gästen aus dem In- und Ausland, Alumni aus den ersten Stunden der Abteilung und gegenwärtig Studierenden feierlich begangen.

Die BFSU ist im Bereich der Fremdsprachenphilologien in China führend und kooperiert unter anderem eng mit der Abteilung „Interkulturelle Germanistik“ der Universität Göttingen und der Nanjing Universität im Rahmen des gemeinsamen Masterstudiengangs „Interkulturelle Germanistik Deutschland-China“, bei dem sowohl ein deutscher als auch ein chinesischer Abschluss vergeben wird.

Kooperation zwischen den Städten Göttingen und Nanjing/ Qixia unterzeichnet

Die Stadt Göttingen hat nun auch offiziell enge Bande mit Nanjing geknüpft: Einen Kooperationsvertrag zwischen Göttingen und Qixia haben Oberbürgermeister Wolfgang Meyer (SPD) und sein chinesischer Amtskollege Liang Jiancai am 23.10.2010 in der chinesischen Metropole Nanjing unterzeichnet. Qixia ist das Wissenschafts- und Hochschulquartier der Fünf-Millionen-Einwohner-Stadt im Osten Chinas.

Die Zusammenarbeit soll Schüler- und Studentenaustausch, die Vermittlung von Praktika und eine Kooperation der Hochschulen umfassen. Außerdem sollen Wirtschaftskontakte gefördert und Begegnungen auf kultureller und sportlicher Ebene unterstützt werden. (coe)

Quelle: <http://www.hna.de/nachrichten/landkreis-goettingen/goettingen/kooperation-qixia-977020.html>
(Deutsch)

北京外国语大学德语系庆祝建系60周年



2010年10月, 哥廷根大学副校长何艾焯教授 (Prof. Casper-Hehne) 在访问中国期间, 向正值建系60周年庆典的北京外国语大学德语系表达了良好的祝愿。北京外国语大学是哥廷根大学在中国的合作高校。自2004年以来, 两校之间一直有紧密的合作。许多中外嘉宾参加了此次北京外国语大学建系60周年庆典。北外德语系毕业的首届校友和如今的在校学生一起庆祝了母系的生日。

北京外国语大学的外国语言文学专业在中国处于领先地位。北外与哥廷根大学的跨文化日耳曼学系以及南京大学的德语系有着紧密的合作, 三校共同创建了“中德跨文化日耳曼学”的硕士生联合培养项目, 该项目的毕业生将分别由中德双方授予硕士学位。

哥廷根与南京/栖霞签署合作协议

现在, 哥廷根和南京在政府层面也建立了紧密的联系: 哥廷根市市长迈耶先生 (Wolfgang Meyer) (社民党) 与南京市栖霞区区长梁建才先生于2010年10月23日在中国大都市南京签署了哥廷根与栖霞的合作协议。栖霞区是南京市——这座位于中国东部, 拥有500万人口的城市——的重要科教区域。

合作内容包括中小学生和大学学生的交流、提供实习岗位以及高校间的合作。此外, 经济、文体领域内的交流也将得到赞助、支持和促进。

来源:

<http://www.hna.de/nachrichten/landkreis-goettingen/goettingen/kooperation-qixia-977020.html>

(德文)

Round Table zu Internationalisierungsstrategien beim ADP Workshop in Peking

Das Alumni-Portal-Deutschland (ADP) veranstaltete am 07.11. von 13:30-15:00 Uhr einen Workshop für Deutschland-Alumni zum Thema „German Career Day – Make your career, find your talent. Das DAAD Beijing Office nutzte die Gelegenheit und lud dazu deutsche und chinesische Vertreter von Bildungsinstitutionen zu einem Round Table ein, um das Thema „Internationalisierung von Hochschulmärkten – Wege der Zusammenarbeit von China und Deutschland“ zu diskutieren.

Nach einer einführenden Keynote durch die Generalsekretärin des China Scholarship Council (CSC), Frau Dr. Liu Jinghui, wurden in einem Roundtable-Gespräch die Chancen und Herausforderungen der Internationalisierung des chinesischen wie auch des deutschen Hochschulmarktes diskutiert.

Neben Frau Dr. Liu waren als Teilnehmer vertreten: Herr Dr. Fan Jieping, Direktor des International Office der Zhejiang-Universität Hangzhou, Frau Beate Rogler, Direktorin der Auslandsrepräsentanz der Universität Göttingen an der Nanjing-Universität, Herr Dr. Jari Grosse-Ruyken, Vizedirektor des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs in Shanghai (CDHK), Herr Dr. Zhao Miaogen, Vizedirektor des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Wissenschaftsförderung in Peking (CDZ). Moderation: Stefan Hase-Bergen (Leiter des DAAD Beijing Office).

Dabei wurden unterschiedliche Perspektiven und Ziele der Internationalisierung chinesischer und deutscher Hochschulen vorgestellt und Chancen, aber auch Probleme angesprochen. Die Universität Göttingen fand große Aufmerksamkeit durch ihre neue Spitzen-Positionierung im Vergleich der deutschen Hochschulen beim Times Higher Education Ranking (THER, Sept. 2010). Zunehmend englischsprachige Kursangebote, hochwertige Betreuung und Begleitung ausländischer Studierenden und Wissenschaftler, strukturierte Programme und strategisch ausgewählte regionale Partnerschaften wie in China konnten hier als einige Erfolgsbeispiele genannt werden.

德国校友会门户网站 (ADP) 北京研讨会上的 国际化战略圆桌会议



2010年11月7日13点30分至15点,在北京国都大饭店进行了一场由德国校友会门户网站 (ADP) 举办的、针对德国大学校友、主题为“德国职业日——职场扬帆,真我风采”的研讨会。借此机会,德意志学术交流中心 (DAAD) 北京办事处邀请了中德教育机构的代表参加了圆桌会议,会议讨论的话题为“高校市场的国际化——中德合作之路”。

中国国家留学基金管理委员会秘书长刘京辉博士首先作了引导性的主题发言。接下来,与会代表以圆桌会议的形式探讨了中国以及德国高校市场在国际化背景下的机遇和挑战。

除了刘秘书长外,参加会议的还有浙江大学国际处的范捷平处长、哥廷根大学南京代表处主任罗佩特女士 (Beate Rogler)、上海中德学院 (CDHK) 副主任克洛斯-吕肯博士 (Dr. Jari Grosse-Ruyken), 以及北京中德科学中心 (CDZ) 德方副主任赵妙根博士。会议由德意志学术交流中心驻京办事处主任 Stefan Hase-Bergen 先生主持。

会议介绍讨论了中德高校国际化的不同前景和目标,以及面临的机遇和问题。由于《泰晤士高等教育》上最新出炉的全球高校排名榜 (2010年9月出版) 将哥廷根大学列为德国最优秀的高校,大家对哥廷根大学实施的国际化战略都非常感兴趣,例如更多的英语授课课程面向外国留学生及学者的咨询和辅导项目、条理清晰的项目设计以及战略性的选择区域合作伙伴,譬如在中国选择合作高校开展有针对性的重点合作。

Vorlesungen in China – Prof. Detering zum Honorarprofessor ernannt

Der Literaturwissenschaftler Prof. Heinrich Detering von der Universität Göttingen ist zum Honorarprofessor an der Huazhong University of Science and Technology (HUST) in Wuhan ernannt worden. Die chinesische Hochschule würdigt damit die Arbeit von Detering über die Beziehungen zwischen der klassischen chinesischen und der modernen deutschen Literatur sowie zur Rolle des Buddhismus in der deutschen Moderne. Die Honorarprofessur ist bis 2013 befristet.

Ein weiterer Grund für die Honorarprofessur ist die langjährige Zusammenarbeit zwischen Detering und Prof. Yuan TAN von German Department der HUST, der mit einem Forschungsstipendium drei Jahre lang in Göttingen geforscht hat.

Literaturwissenschaftler Detering wird einmal pro Jahr Vorträge am German Department der HUST halten und dort an Kolloquien teilnehmen. Darüber hinaus wird er auch in der Forschung eng mit den chinesischen Literaturwissenschaftlern zusammenarbeiten.

Detering, Jahrgang 1959, ist seit 2005 Professor für Neuere Deutsche Literatur und Vergleichende Literaturwissenschaft an der Universität Göttingen. Im Frühjahr 2009 erhielt der Germanist den Gottfried Wilhelm Leibniz-Preis der Deutsche

在中国授课 – 戴德蕴教授被聘为华中科技大学名誉教授

哥廷根大学文学教授戴德蕴 (Prof. Heinrich Detering) 近日被聘为位于中国武汉的华中科技大学的名誉教授, 以此表彰其多年对中国古典文学与德国现代文学之间关系的研究, 以及对佛教对德国现代文学影响的研究, 聘期至 2013 年截止。

戴德蕴教授和华中科技大学德语系主任谭渊教授合作研究多年。谭教授曾在哥廷根作为访问学者做过三年的研究。

戴德蕴教授担任华中科技大学名誉教授期间, 每年应至少前往华大参加一次学术会议并讲课。此外, 他还将和华大的中国同事在科研上紧密合作。

戴德蕴教授 (1959-) 从 2005 年开始在哥廷根执掌“德国现当代文学和比较文学研究”的教席。2009 年初, 戴德蕴教授荣获德国科学基金会颁发的莱布尼茨奖。

5. Vergangene Veranstaltungen

已经举办的活动

Erste Sommerschule Chinesisches Recht für deutsche Studierende

Im August 2010 fand erstmalig eine Sommerschule zum Chinesischen Recht an der Universität Nanjing statt. Erstmals in zweifacher Hinsicht: Zum einen kamen erstmalig deutsche Studenten an das Deutsch-Chinesische Institut für Rechtswissenschaft, um im chinesischen Recht unterrichtet zu werden - zuvor hatten hier über zwanzig Jahre lang nur chinesische Studenten deutsches Recht gelernt -, zum anderen fand die Sommerschule erstmalig in Nanjing statt, nachdem sich in den letzten fünf Jahre in Göttingen bereits erfolgreich eine Sommerschule zum chinesischen Recht etabliert hat.

Die Dozenten des Instituts hielten Vorlesungen zu allen grundlegenden und aktuell interessanten Gebieten des chinesischen Rechts. Dies umfasste solche Vorlesungen wie das allgemeine Vertragsrecht, das Sachenrecht, eine Einführung zum chinesischen Staatsrecht, aber auch einen Überblick über Anti-Korruptionsmaßnahmen und den Schutz des Geistigen Eigentums. Begleitet wurde das Unterrichtsprogramm von einem Chinesischkurs und Ausflügen in die Praxis, die einen Besuch bei einer in China tätigen Anwaltskanzlei aus Deutschland ebenso wie eine Werksbesichtigung des deutsch-chinesischen Joint-Ventures BASF-Sinopec umfassten. Abgerundet wurde das Programm mit touristischen Aktivitäten in Nanjing und dem nahe gelegenen Shanghai und zahlreichen fröhlichen Restaurantbesuchen.

(Rebecka Zinser, Vizedirektorin des DCIR)

首次在南京举行的面向德国学生的“中国法”暑期班



2010年8月，面向德国学生的“中国法”暑期班首次在北京大学法学院举行。所谓首次指的是两个方面：一方面，德国学生是首次来到中德法学研究所学习中国法律——在此之前的二十多年里，只有中国学生在这里学习德国法律；另一方面，这样的夏季课程在南京开课还是首次，而在最近五年里，哥廷根大学已经成功开办了五次以“中国法”为内容的暑期课程。

南京大学中德法学研究所的教师在本次暑期班中开设的讲座课包含了中国法律的所有基本领域以及受到广泛关注的最新热点问题。讲座内容有合同法总论、物权法、中国国家法导论，以及反腐败和知识产权保护方面的内容。此外，暑期班还安排了汉语课程以及企业参观，学员访问一家在中国从业的德资律师事务所、扬子-巴斯夫公司并旁听了法庭庭审。学习之余，学生们可以游览南京的风景名胜，考虑到恰逢世博会在上海举行，组织方还安排了前往上海的远足活动。当然，对于学员而言，最难忘的恐怕还是去各式餐馆大饱口福的经历。

(丽贝卡·秦策，南京大学-哥廷根大学中德法学研究所德方副所长)

Zweites großes Alumni-Treffen in Peking

Am 16. Oktober 2010 trafen sich mehr als 70 Göttingen-Alumni in Peking, um aufbauend auf dem ersten Alumni-Treffen in China (im Okt. 2009) die Weichen für die Gründung des Göttingen-Alumni-Clubs in China zu stellen.

Nachdem die Vizepräsidentin der Universität Göttingen, Frau Prof. Hiltraud Casper-Hehne, die chinesischen Alumni begrüßt und den Eröffnungsvortrag über die Universität Göttingen gehalten hatte, folgten die Reden der Direktorin des Nanjing Office, Frau Beate Rogler, zu den Aktivitäten der Universität Göttingen in China und des Leiters des Kulturreferats der Deutschen Botschaft, Herr Martin Fleischer, zu den deutsch-chinesischen Kulturbeziehungen.

Nach dem Vortrag zur Wissenschaftsförderung in China durch das gemeinsame Zentrum der DFG und des NSFC in Peking (Deutscher Direktor, Herr Dr. Armin Krawisch), wurde ein zentrales Anliegen des Alumni-Treffen durch den Alumni-Referenten der UG, Herrn Bernd Hackstette, eingeleitet: die offizielle Gründung eines Alumni-Clubs und die damit verbundenen Vorteile der sozialen und beruflichen Netzwerkbildung. Herr Prof. Liu Zhiguo, 2009 zum Vorsitzenden des noch zu gründenden Alumni-Clubs ernannt, erklärte anschließend noch das weitere Verfahren der Vereinsgründung in China und schlug die Einrichtung einer eigenen Webseite vor, damit nach Regionen und Fächer geordnet Netzwerke unter den Göttingen-Alumni in China sowie mit anderen Göttingen-Alumni aufgebaut werden können. Frau Wu Fei vom DAAD berichtete zum Schluss noch über Fördermöglichkeiten für Deutschland-Alumni.

哥廷根大学在华校友北京聚会（2010年10月16日）



2010年10月16日，70多名哥廷根大学在华校友在北京欢聚一堂。在哥廷根大学在华校友首次于南京的聚会之后（2009年10月），本次校友聚会旨在为哥廷根大学在华校友会的未来发展确定方向。

首先，哥廷根大学副校长何艾焯教授（Prof. Casper-Hehne）代表哥大向与会校友致欢迎辞并作开幕报告。之后，哥廷根大学南京代表处主任罗佩特女士（Beate Rogler）介绍了哥廷根大学在中国的活动情况。德国大使馆文化处负责人弗莱舍先生（Martin Fleischer）做了关于中德文化关系的讲话。

接下来，由德国科学基金会（DFG）与中国国家自然科学基金委员会（NSFC）共同设立的中德科学中心的德方主任克拉维施博士（Dr. Armin Krawisch）先生又作了关于中国科研资助项目的报告。之后，哥廷根大学校友会负责人哈克施泰德先生（Bernd Hackstette）提出了本次校友会的主题：履行特定程序，使哥廷根大学在华校友会获得官方认可，以此加强哥大校友在职业领域和社交领域的联系，实现共赢。在他之后，2009年被推选为哥大在华校友会首任会长的刘治国教授具体介绍了正式建立校友协会的条件和步骤，并提出了建设在华校友网站的设想，以及加强校友专业间、地区间联系的具体建议。本环节的最后，德意志学术交流中心（DAAD）负责校友事务的吴非女士向大家介绍了DAAD面向留德校友的资助项目。

Zu den Höhepunkten der Veranstaltung gehörten auch die beiden Vorträge von Göttingen-Alumni: auf chinesischer Seite, von Herrn Dr. Zhao Qinghua, Leiter der Abteilung für wichtige Projekte im Ministry of Science and Technology (MoST) und regionaler Ansprechpartner der Alumni in Peking sowie auf deutscher Seite von Herrn Holger Marquart, stellvertretender Generaldirektor und Finanzvorstand von Beijing Benz DaimlerChrysler Automotive Co. Ltd.

Beim gemeinsamen Abendessen und Erfahrungsaustausch unter alten und neuen Bekannten wurden die Inhalte der Vorträge besprochen und das nächste Alumni-Treffen für 2011 bereits anvisiert. Der regionale Ansprechpartner der Region Xi'an, Prof. LUO Zhibin, lud dazu herzlich in seine Heimatstadt ein.

Falls Sie, lieber Leser oder Leserin, in Göttingen studiert haben oder Alumni kennen, würden wir uns über eine Nachricht freuen, damit wir Sie in unseren Verteiler aufnehmen können.

Promovieren in Göttingen – PhD Workshop in Peking



Am 27./28.11.2010 informierten 150 Teilnehmer von 76 Institutionen aus 9 Ländern angehende chinesische Promovenden zu ihren Hochschulen und führten Interviews durch. Dem 2-tägigen Workshop vorausgegangen war die Registration der Hochschulen und der an einer Promotion im Ausland interessierten chinesischen Studierenden. 2700 Studierende nutzen das hervorragende online-tool, um ihren akademischen Hintergrund zu hinterlegen und Interviewtermine mit den teilnehmenden Institutionen festzulegen.

Zielgruppe waren die Studierenden aus 120 Top-Universitäten des 985- und des 211-Projekts, den Spitzenhochschulen Chinas. Enorme Werbemaßnahmen flankierten die Veranstaltung durch Presseberichte, Broschüren und Online-Informationen mit Details zu den teilnehmenden Institutionen.

来自哥大校友的两个讲述亲身体会的报告将活动推向了高潮，中方报告人是北京地区的校友会联系人、中国科技部重大项目办公室的赵清华处长，德方报告人是北京奔驰汽车有限公司的执行副总裁兼首席财务官马华德先生（Holger Marquar）。

新老校友们在聚会后共进晚餐、交流经验，大家已经开始筹划下一届（2011年）的校友聚会了。西安地区的校友会联系人罗志斌教授热情地邀请大家到他的家乡作客。

亲爱的读者，如果您本人或您的朋友曾在哥廷根大学学习、研究或工作超过三个月，却尚未加入哥大在华校友会，请与我们联系，我们将及时将您或您的朋友加入我们的邮件列表。我们会将类似的活动邀请及其他的重要信息及时通知列表中的校友。感谢您的支持！

在哥廷根大学攻读博士学位——北京博士生候选人集体面试会



2010年11月27日和28日，在北京的国都大酒店，来自9个国家76所高校和科研机构的150名代表给计划未来攻读博士学位的学生提供了咨询和面试的机会。在连续两天的马拉松式面试之前，参加面试的高校和科研机构 and 有兴趣到国外深造读博的中国学生需要首先进行登记。2700名学生利用先进的网络工具在线填写并提交了自己的教育背景材料，并向参与活动的机构预约和确定了面试时间。

此次面试会的目标群体是来自120所中国211及985院校的优秀学生。主办方在活动之前通过传统媒体、宣传手册和网络媒体做了大量的宣传报道，使得中国学生能够预先了解参加面试的外国高校和科研机构的相关情况。

Prof. Fu Xiaoming vom Institute of Computer Sciences der Universität Göttingen und Beate Rogler, Direktorin Nanjing Office, führten an zwei Tagen mehr als 90 Interviews durch und gaben Auskunft nach Fachgebieten und Bewerbungsmodalitäten in Göttingen. Ziel war es, die Universität Göttingen zu bewerben und für die Top-Studierenden in China attraktiv zu machen. Gleichzeitig sollte es eine Unterstützung für die an chinesischen Promovenden interessierten Göttinger Professoren sein; durch eine Vorauswahl und persönliche Begutachtung. Dies kann natürlich die fachliche Begutachtung nicht ersetzen, jedoch die erste Beurteilung erleichtern helfen.

So wurde in den 20-minütigen Gesprächen auf Englischkenntnisse, vollständige und hochwertige Unterlagen, Motivation und Auftreten geachtet. Prof. Fu vergab die meisten Interviews zu seinem Fachgebiet und führte zur Feststellung der Englischkenntnisse – wie auch Frau Rogler – alle Gespräche in Englisch. Die Mehrzahl der Interviewten kamen aus dem Bereich Life Sciences, gefolgt von Computer Sciences, Agrar- und Forstwissenschaften, Naturwissenschaften-/Mathematik, Jura, Geo-wissenschaften u.a.

Im Jahr 2011 wird der PhD Workshop erneut stattfinden. Falls Göttinger Professoren an chinesischen Promovenden Interesse haben, sollten sie sich beim Nanjing Office melden: beate.rogler@zvw.uni-goettingen.de

Deutscher Hochschultag – Studententag an der Tongji Universität

Im Anschluss an die Bildungsmesse in Shanghai veranstaltete der DAAD am 25.10.2010 einen Informationstag in der berühmten Tongji Universität, dem sogenannten Tor nach Deutschland.

Obwohl es sich hier um eine Universität handelt, die zu den technisch-ingenieurwissenschaftlichen Hochschulen gehört, war die Resonanz am Informationstisch der Universität Göttingen so groß, dass keine Pause entstand.

Wie auch bei den Bildungsmessen lag der Fokus der Anfragen auf den Masterstudiengängen, gefolgt von dem Interesse an Promotionsmöglichkeiten. Durch den starken Deutschlandbezug der Tongji Universität beherrschten viele Besucher Deutsch und planten in die deutschen Studiengänge einzusteigen.

Weitere Informationen zum Studium in Göttingen erhalten Sie bei uns im Nanjing Office: chinaoffice@uni-goettingen.de

In zwei Tagen, in denen die Professoren der Göttinger Computer Science Fakultät und Beate Rogler vom Nanjing Office, führten an zwei Tagen mehr als 90 Interviews durch und gaben Auskunft nach Fachgebieten und Bewerbungsmodalitäten in Göttingen. Ziel war es, die Universität Göttingen zu bewerben und für die Top-Studierenden in China attraktiv zu machen. Gleichzeitig sollte es eine Unterstützung für die an chinesischen Promovenden interessierten Göttinger Professoren sein; durch eine Vorauswahl und persönliche Begutachtung. Dies kann natürlich die fachliche Begutachtung nicht ersetzen, jedoch die erste Beurteilung erleichtern helfen.

So wurde in den 20-minütigen Gesprächen auf Englischkenntnisse, vollständige und hochwertige Unterlagen, Motivation und Auftreten geachtet. Prof. Fu vergab die meisten Interviews zu seinem Fachgebiet und führte zur Feststellung der Englischkenntnisse – wie auch Frau Rogler – alle Gespräche in Englisch. Die Mehrzahl der Interviewten kamen aus dem Bereich Life Sciences, gefolgt von Computer Sciences, Agrar- und Forstwissenschaften, Naturwissenschaften-/Mathematik, Jura, Geo-wissenschaften u.a.

Im Jahr 2011 wird der PhD Workshop erneut stattfinden. Falls Göttinger Professoren an chinesischen Promovenden Interesse haben, sollten sie sich beim Nanjing Office melden: beate.rogler@zvw.uni-goettingen.de

同济大学生“德国高校日”



上海教育展落幕之后，德意志学术交流中心（DAAD）在有“德国之门”之称的著名学府同济大学举办了“信息日”的活动。

尽管同济大学属于偏重工科的院校。哥廷根大学的展台还是引起了强烈反响，访客不断。

与在教育展上的情形一样，咨询者的焦点问题也是有关在哥廷根大学申请硕士学习的问题，排在之后的是攻读博士学位的机会。由于同济大学与德国关系密切，同济大学的很多咨询者都会说德语，并计划到德国留学。

如果您希望了解进一步的信息，请于哥廷根大学南京代表处联系: chinaoffice@uni-goettingen.de

Universität Göttingen bei Bildungsmessen in Peking und Shanghai

Die Universität Göttingen war auf der Bildungsmesse China Education Expo 2010 in den Städten Peking (16./17) und Shanghai (23./24.) vertreten. Mit mehr als 530 Ausstellern aus 35 Ländern konnte die Messe 32.000 Besucher in Peking und 22.000 in Shanghai anlocken. Laut Messe-Umfragen liegt Deutschland auf der Beliebtheitsskala der Besucher an dritter Position, hinter den USA und UK. Das wichtigste Kriterium für Chinesen sind nach wie vor Rankings. Das im September 2010 veröffentlichte Times Higher Education Ranking (THER) mit der Universität Göttingen an deutscher Spitzenposition sowie der Status der Exzellenz-Universität half den bereits hervorragenden Ruf in China zu verstärken.

Die Messen selbst bieten eine gute Möglichkeit, die Universität Göttingen mit dem vielfältigen Studien- und Promotionsangebot bekannt und das Nanjing Office mit seinen Beratungszeiten sichtbar zu machen. Von Besuchern wurde oft betont, dass sie den direkten und persönlichen Kontakt sowie die Gesprächsmöglichkeit schätzten.

Die Fragen zur Universität Göttingen konzentrierten sich auf die Bewerbung für Masterstudiengänge, wobei es sich meist um die internationalen, englischsprachigen Masterstudiengänge und Studiengänge, die man mit einem Germanistikabschluss studieren könnte, handelte. Einige erkundigten sich auch nach Promotionsmöglichkeiten in den Naturwissenschaften. Die Erkenntnis, dass große Persönlichkeiten wie Prof. Ji Xianlin und General Zhu De in Göttingen studiert hatten, sorgte immer wieder für Staunen und Anerkennung - Broschüren und Informationsmaterialien waren demnach sehr begehrt.

Sind Sie an einem Studium an der Universität Göttingen interessiert?

Schreiben Sie uns auf Deutsch, Englisch oder Chinesisch: Herr Yang Yang freut sich auf Ihre Fragen:
chinaoffice@uni-goettingen.de

哥廷根大学参加北京和上海的教育展

哥廷根大学参加了于2010年10月16日至17日在北京举办的、以及10月23日至24日在上海举办的2010年中国国际教育展。来自35个国家的530多个参展方参加了此次展会。北京展会的参观人数达到32000人，上海则吸引了约22000多人到会。根据展会的问卷调查，德国在“最受欢迎的参展方排行榜”上仅次于美国和英国，名列榜单第三位。对于中国人来说，最重要的择校标准依旧是高校排名。2010年9月刊登在《泰晤士高等教育》上的全球高校排名榜将哥廷根大学列为德国最优秀高校，哥廷根大学入选德国“精英大学”也进一步提高了其良好声誉。

此次展会提供了绝佳的机会，让哥廷根大学得以介绍其全面、多样的教育产品，哥廷根大学南京代表处派员参会，具体解答中国学生和家长的疑问，他们均表示非常重视这次直接的、面对面的谈话机会。

针对哥廷根大学的问题集中在申请硕士学习机会上，这些教育产品大多是国际化的英语授课课程专业或要求德语背景的相关专业。也有部分来访者咨询了攻读自然科学专业博士学位的可能性。只要提到著名学者季羨林教授也在哥廷根大学学习过，总能引起参观者的惊叹和对哥廷根大学的认同，因此，哥廷根大学的宣传小册子和其他材料十分受欢迎。

您有兴趣到哥廷根大学学习吗？那就给我们写信吧，您可以使用德语、英语或者汉语与我们联系。杨阳先生将很高兴回答您的问题：

chinaoffice@uni-goettingen.de

6. Kulturelles aus China und Göttingen

中德文化

Ganz China fiebert diesem Fest entgegen – Chinesisch Neujahr am 3.2.2011

Das wichtigste Fest des Jahres in China rückt immer näher: das chinesische Neujahrsfest oder auch Frühlingsfest genannt. Im Gegensatz zu Deutschland wird der Beginn des Neuen Jahres in China erst zwischen dem 20. Januar und dem 21. Februar gefeiert. Der genaue Termin dafür richtet sich nach dem chinesischen Mondkalender, so dass sich das Datum nach dem westlichen Kalender jährlich ändert. Dieses Jahr wird das Frühlingsfest auf den 3. Februar fallen und das Jahr des Tigers wird vom Jahr des Hasen abgelöst. Insgesamt 15 Tage dauern die Feierlichkeiten, die vom Laternenfest beendet werden.

Das Frühlingsfest ist oftmals die einzige Zeit im Jahr, in der die ganze Familie zusammen kommen kann. Bereits vor dem Frühlingsfest sind sämtliche Bus- und Zugbahnhöfe sowie Flughäfen hoffnungslos überfüllt, da alle den Weg in die Heimat anstreben. Auch Schüler und Studenten haben zu dieser Zeit Ferien. Büros und andere öffentliche Einrichtungen sind geschlossen; die Verwaltung der Hochschulen ist mehrere Wochen kaum zu erreichen.

Zahlreiche traditionelle Bräuche sind mit dem Frühlingsfest verbunden. Viele Familien führen einen rituellen Hausputz durch und bringen rote Papierspruchbänder neben der Eingangstür an. Diese sollen den Hausbewohnern Glück bringen oder sehnsüchtige Wünsche erfüllen helfen. An die Tür wird außerdem das Schriftzeichen für „Glück“ geklebt, welches auch auf den Kopf gedreht werden kann, um anzudeuten, dass das Glück „angekommen“ ist, denn die Aussprache für die chinesischen Schriftzeichen „umdrehen“ und „ankommen“ ist die gleiche. Häufig hängen auch zwei rote Laternen an der Tür und rote Scherenschnitte in den Fenstern.

Am Vorabend des chinesischen Frühlingsfestes sitzt die Familie beim traditionellen Neujahrsessen zusammen, man plaudert miteinander und genießt das bunte Fernsehprogramm. Das Essen unterscheidet sich dabei von Region zu Region: während im Norden des Landes vor allem Teigtaschen (Jiaozi) gegessen werden, isst man im Süden Neujahrskuchen aus Klebreis (Niangao).

每到岁末喜欲狂 - 春节

中国一年当中最重要的节日越来越临近了:人们把它称为“中国新年”或者春节。与德国不同,在中国,直到1月20号至2月21号的某一天才能庆祝新的一年到来。春节的准确日期要根据中国的农历确定。如果对照西历,则每年春节的日期都不尽相同。今年春节的日期是2月3号,虎年即将结束,取而代之的是兔年。节日庆祝一共持续15天,直到元宵节结束。

春节通常是一年中唯一一个全家团聚的日子。早在春节之前,公交车站、火车站以及飞机场就会人满为患,因为每个人都想争取回家乡过年。春节期间,中小学生和大学生也正值假期。政府机关和其它公共机构也都关门休息,高校的管理部门也连续数周都不上班。

许多传统习俗都与春节有关。很多家庭会进行仪式般的家庭大扫除,还把写在红纸上的春联对称地贴在大门两侧。春联可以为房主带来好运或者保佑房主美梦成真。此外,人们还会在门上贴一个汉字“福”,而且字是倒着贴的,表示“福到”,因为汉语中“倒”与“到”同音。另外,人们还常常在门口挂两个红灯笼,还往窗户上贴红色的剪纸。

在大年三十的晚上,所有的家庭成员都坐到一起,按照传统吃一顿年夜饭,大家一面闲谈,一面收看电视台里播放的春节特别节目。至于过年吃的食物,每个地区都有所不同。在北方通常吃饺子,而南方人则吃年糕。



Um erfolgreich ins neue Jahr zu gelangen, werden am Abend vor dem Neujahr Feuerwerkskörper entzündet, die vor allem eins sind: laut! - denn nur so kann man böse Geister vertreiben. Am nächsten Tag werden Verwandte besucht, Kinder erhalten ihre „roten Umschläge“ mit Geld und Glückwünsche werden allerseits ausgetauscht. Märkte, Tanz- und Theatervorführungen bereichern die Festtage.

Ähnlich wie an Weihnachten in Deutschland ist das Frühlingsfest ein Familienfest, auf das man sich das ganze Jahr freut, und das mitunter recht hektische Leben dreht sich für einige Tage nur um Essen und Besuche.

(Kirsten Remde, Göttinger Studierende in Nanjing)

Fahren Sie demnächst nach Göttingen? Möchten Sie auch etwas von der Umgebung sehen?

Diese Webseite der Stadt Göttingen informiert über 9 historische Städte, u.a. auch Göttingen, im Bundesland Niedersachsen.

<http://www.9staedte.de/erlebniswelt/tipps-infos.php>

为了在新的一年里取得成功，人们会在年三十的晚上放鞭炮，最重要的一点：声音要响！因为只有这样才能赶走衰神。第二天，大家走访亲戚，孩子们可以收到里面装着钱的“红包”，人们相互祝福。春节市场、舞蹈和戏曲表演也令节日更加丰富多彩。

与德国的圣诞节类似，春节也是一个家庭节日。人们期盼着这一天，因为在这一天，大家可以暂时告别忙忙碌碌的生活，尽情享受美食，体验做客和待客的乐趣。
(基尔斯滕·李慕德，在南京大学学习的哥廷根大学交换生)

最近您会去哥廷根吗？游览周边的一些好建议！

哥廷根市政府的主页上现在向您推荐周边的9座历史名城。它们均位于下萨克森州。当然，哥廷根也在其中。

<http://www.9staedte.de/erlebniswelt/tipps-infos.php>

Wenn Sie Fragen zu diesem Newsletter oder zu einer unserer Veranstaltungen haben, können Sie sich gerne an uns wenden:

Tel: +86-25-8368 6773/6102

E-Mail: Beate.Rogler@zvw.uni-goettingen.de

Wenn Sie den Newsletter nicht mehr erhalten möchten, senden Sie uns bitte eine

E-Mail: chinaoffice@uni-goettingen.de

如果您对我们的新闻简讯或对我们的所有活动有任何疑问，请与我们联系。

如果您不想再收到我们的新闻简讯，请用电邮形式通知我们。